

E11 - Shinobu Mail, Part Five

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

There's no reason to have
such an uneasy look on your face, second one.

[00:10] ---

I'm a specialist.

[00:13] ---

Though times have changed,
as a warrior,

[00:15] ---

I don't ignore signatures
left by those in the trade.

[00:23] ---

"This is my prey, so hands off."

[00:26] ---

A sign used among specialists
to mean something along those lines.

[00:29] ---

As long as that's there,
I can't raise a hand against you.

[00:33] ---

If you didn't have that...

[00:38] ---

There's no way I'd let a vampire live,
even for a moment.

[00:42] ---

IT WAS WORTH GETTING STOMPED ON
BY A LITTLE GIRL.

[00:44] ---

Here should be fine.

[00:48] ---

We can take our time to chat here.

[00:55] ---

I believe your name was Koyomi Araragi?

[00:58] ---

I guess I should call you Sir Araragi.

[01:03] ---

I'll be straightforward, Sir Araragi.

[01:08] ---

I want you to break up with Kiss-shot.

[02:10] ---

OWARIMONOGATARI

[02:12] ---

SHINOBU MAIL, PART FIVE

[02:19] ---

My objective is...

[02:21] ---

Kiss-Shot.

[02:23] ---

To make amends with the one
you call Shinobu Oshino.

[02:27] ---

M-Make—

[02:28] ---

Amends.

[02:31] ---

I ended things with Kiss-shot
with an argument.

[02:34] ---

A momentary delusion caused me
to hurl some inconsiderate words at Kiss-shot.

[02:40] ---

I'd like to apologize for that
and seek her forgiveness.

[02:44] ---

And like we did in the past...

[02:45] ---

I'd like to fight apparitions
together with her.

[02:49] ---

As beautiful as a goddess...
so beautiful that your spine freezes...

[02:53] ---

I'd like to protect her back,
and be the sword that fights for her.

[03:00] ---

You may not understand, but...

[03:03] ---

I can't help but think you're only saying that
to get close to Shinobu to get revenge.

[03:08] ---

Revenge? What revenge
is this revenge you speak of?

[03:12] ---

Are you saying I have a reason
to hold a grudge against her?

[03:15] ---

A reason to hold a grudge...

[03:17] ---

There is.

[03:19] ---

Don't fool yourself by saying
something like "a momentary delusion."

[03:22] ---

You said some really harsh words to Shinobu.

[03:25] ---

Yes, I won't deny that part.
That's why I want to apologize.

[03:30] ---

I want to see her in person and apologize.

[03:34] ---

She only needs to have one minion.

[03:40] ---

She brought me back from near death.

[03:43] ---

I was upset at the time,
but nowadays, I truly appreciate it.

[03:48] ---

Is what I'm saying all that strange?

[03:52] ---

*The fact he's saying it feels strange.
But I can't deny the statement itself...*

[03:59] ---

Because I've basically done the same thing.

[04:03] ---

I guess you wouldn't want to break up.

[04:05] ---

However, anyone can be your replacement,
but nobody can replace me.

[04:11] ---

Because I'm special. I'm the chosen one.

[04:15] ---

I idolize lines like that.
I'd like to say something like that for once...

[04:20] ---

It's way too presumptuous, though,
so I'd never be able to say it.

[04:30] ---

Sparks flying between us will benefit no one.

[04:34] ---

In the end, this is just like
two men fighting over one woman.

[04:40] ---

A fight between two minions is something
not even apparitions would gobble up.

[04:53] ---

Then what should we do?

[04:55] ---

Are we going to praise each other
from now on?

[04:57] ---

That would be such a hideous sight.

[04:59] ---

Therefore, I shall propose
something of merit for you.

[05:02] ---

Sir Araragi, I'll let you know what benefits
you'll see if you break up with Kiss-shot.

[05:08] ---

Meanwhile, you can think about what benefits
I'll see if you don't break up with Kiss-shot.

[05:15] ---

M-Merit? Benefits?

[05:17] ---

If you break up with Kiss-shot for me,
you'll be liberated from Kiss-shot.

[05:23] ---

In other words, all the responsibility
that you feel for Kiss-shot right now

[05:28] ---

can be placed on none other
than my shoulders instead.

[05:32] ---

I did relay your message.

[05:36] ---

She didn't seem to have any intention
of seeing you, though.

[05:42] ---

I see. Well, I guess that's how it would be.

[05:45] ---

But well, no matter what Kiss-shot's intention is,
I need her to return what I lent her.

[05:53] ---

My sword, and my position.

[05:59] ---

I want to flourish once again.

[06:02] ---

After these 400 years,
I want to sparkle one more time.

[06:06] ---

I don't find this to be disgraceful.

[06:11] ---

Don't you want to flourish again,
not as Shinobu's minion, but as a human?

[06:16] ---

The fact that you want to see Shinobu,
even if revenge wasn't the objective,

[06:19] ---

perhaps you want to be human.

[06:21] ---

I can no longer return to being human.

[06:24] ---

It's been 400 years after all.
Too much time has passed.

[06:27] ---

Looking at things from that perspective,
I'm different from you.

[06:33] ---

Well, I no longer see it
as something sad.

[06:36] ---

Because I can't make it in time,
that's why I can, for half an eternity,

[06:40] ---

spend my time with Kiss-shot.

[06:44] ---

You may be thinking
that's something similar to pure love...

[06:47] ---

But in modern society,
people like you are called "stalkers."

[06:51] ---

As I said, let us stop insulting each other.

[06:54] ---

Besides, have you thought of anything?

[06:57] ---

If you don't break up with Kiss-shot,
what benefit will there be for me?

[07:16] ---

You shouldn't drink something given to you
by the enemy without doubting it first.

[07:22] ---

If you were tricked into drinking holy water,

[07:24] ---

even though your pairing is severed for now,
you'd be a goner.

[07:29] ---

Totally makes me laugh.

[07:33] ---

Looks like we've been interrupted, Sir Araragi.

[07:38] ---

The story would've progressed much faster

[07:39] ---

if you had drank the goblet of poison,
or rather, the chalice.

[07:44] ---

It wouldn't have been ignoring
the signature on you, either,

[07:47] ---

if you were purified by your own will.

[07:50] ---

Don't get upset, minion of Heart-under-blade.

[07:53] ---

When it comes to defeating apparitions,
anything goes.

[07:56] ---

Foul play and ambushes
are among the proper methodologies.

[08:04] ---

Looks like we made it in time. Good.

[08:08] ---

Nice to meet you, first one.

[08:11] ---

I'm Izuko Gaen.

[08:13] ---

A big sister that knows everything.
I came here to negotiate with you.

[08:18] ---

Sir Araragi, it seems our conversation
has come to an end.

[08:22] ---

I shall excuse myself now.

[08:24] ---

We couldn't find
a point of compromise between us.

[08:27] ---

In this case, our relationship
must move to the next phase.

[08:32] ---

Conversation?

[08:34] ---

It's time to duel.

[08:37] ---

Tonight, we fight to the death.

[08:41] ---

I'll leave the logistics
to those specialists over there.

[08:44] ---

Until then, I'll try to recover to as close
to maximum potential as possible.

[08:49] ---

Sir Araragi, you should get the signature
removed from your face.

[08:53] ---

I won't run, nor will I hide.

[08:58] ---

Ru—

[08:59] ---

WHY AREN'T EPISODE AND GAEN GOING AFTER HIM?

[09:07] ---

Th-That's not what it looks like!

[09:11] ---

BRA DONUTS

BOOK BOOK

[09:25] ---

BRA DONUTS

BOOK BOOK

[09:29] ---

Devil boy, shh.

[09:31] ---

O-Ononoki...

[09:32] ---

By the time I got here,
things were already like that.

[09:37] ---

They were already like that?

[09:43] ---

Hey.

[09:45] ---

I'll admit you've got some nerve.

[09:47] ---

The courage you show by not taking
even one step back while facing me

[09:50] ---

makes me think satisfactorily of you
as my master's underclassman.

[09:54] ---

So I won't be emotional,
and as an adult that has lived for 500 years,

[09:58] ---

I'll be very tolerant of a brat.

[10:01] ---

If you're willing to take back
what you said earlier,

[10:04] ---

I can forget the various exchanges
that have gone on here.

[10:08] ---

If you apologize, I'll forgive you.

[10:11] ---

I won't take it back. I won't apologize.

[10:14] ---

I'll say it again and again.

[10:15] ---

Shinobu. You should meet him.

[10:19] ---

You should go meet that first apparition killer!

[10:35] ---

To end things without seeing your previous partner,
who's revived after 400 years of trying...

[10:40] ---

That's not a good thing.

[10:42] ---

That's a terrible thing.

[10:44] ---

That isn't the right thing to do.

[10:50] ---

I have no idea what you're talking about.

[10:53] ---

If, as a human, you want to lecture me,
speak with at least a smidgeon of logic.

[10:58] ---

Like I know anything about logic!

[11:00] ---

You should stop making excuses
and go see him!

[11:03] ---

This man spent 400 years reviving himself
just so he could see you!

[11:06] ---

Why won't you meet with him?

[11:08] ---

I've been telling you,

you've misunderstood.

[11:11] ---

He didn't revive due to
that sort of silly emotional reason.

[11:16] ---

The dispersed ashes gathered
and became excited, as if they were magnets.

[11:20] ---

It's a natural phenomenon.

[11:21] ---

The feeling of falling in love
with someone is natural, too!

[11:25] ---

Don't deny someone's
feelings of love for you!

[11:27] ---

I'm telling you...

[11:30] ---

You really don't get it at all!
It really is nothing like that.

[11:35] ---

A vampire's minion...

[11:36] ---

The vampire master/servant relationship

[11:39] ---

isn't something you speak of
in terms of love or hate, you romance-brain!

[11:46] ---

"The master/servant relationship
isn't about love or hate."

[11:49] ---

Can you say that
in front of Araragi-senpai as well?

[11:54] ---

It's just like what I told my master back then.

[11:58] ---

For me as I am now, the only partner
I can call my minion is your upperclassman.

[12:03] ---

For my current self...

[12:06] ---

Shinobu, you say you don't understand
what I'm saying.

[12:10] ---

But that's what I don't understand.

[12:12] ---

What I don't like about all of this

is that right there.

[12:20] ---

You make it sound as if
you're only allowed to have one minion.

[12:24] ---

For instance, isn't it possible for you,
Araragi-senpai and that first apparition killer

[12:29] ---

to get along amiably as a trio?

[12:32] ---

As a trio?

[12:35] ---

What, are you being cheeky
and saying we should make amends?

[12:39] ---

I don't care if you make amends or not.

[12:42] ---

If you're saying you'd choose Araragi-senpai
over the first apparition killer, that's fine.

[12:48] ---

But you have to be the one
that tells him that.

[12:52] ---

You shouldn't rely on Izuko or Araragi-senpai
to convey the message to him for you.

[12:55] ---

You don't know anything
about the situation.

[12:58] ---

You don't know about
my relationship with him.

[13:00] ---

No, you probably don't even know anything about
my relationship with my current master, do you?

[13:07] ---

It's true that I don't. But I can tell.

[13:11] ---

About the feelings of being the first one,
and of being the second one.

[13:17] ---

*In Kanbaru's mind, the first apparition killer's
feelings resonate more with her.*

[13:22] ---

*The feeling of paranoia...
as if it was pure love.*

[13:25] ---

Even if I were to see him now,

there's nothing I can say to him.

[13:31] ---

Look at reality, monkey-girl.

[13:33] ---

Now that he's basically the tale of apparitions
that fill this town nowadays,

[13:38] ---

he has no choice
but to become prey for the specialists.

[13:40] ---

I know that. That's why—

[13:42] ---

That's why?

[13:43] ---

That's all the more reason
for me to go see him, you say?

[13:46] ---

That man harbors a grudge against me.

[13:49] ---

If I see him, I may be killed.

[13:51] ---

Apparently he's asking for me
to return the demon blade.

[13:54] ---

The ones to get slain by that blade
may not only be us.

[13:57] ---

With all that in mind—

[13:59] ---

With all that in mind,
I'm telling you that you should go see him.

[14:03] ---

That's why logic doesn't matter at all!

[14:05] ---

Why do people refuse
to see others like that?

[14:08] ---

It's complete nonsense!

[14:10] ---

Everything's complete nonsense
unless someone goes and meets someone else!

[14:13] ---

You can't make any stories that way!

[14:16] ---

You should just be blunt
and say it, Shinobu.

[14:19] ---

That you're scared.

That you're scared of seeing him.

[14:22] ---

That you don't want your emotions swayed
by meeting with and talking to him.

[14:26] ---

You feel that seeing him
is like betraying Araragi-senpai,

[14:31] ---

so you don't intend
to see him ever again.

[14:35] ---

But that's not true.

[14:37] ---

The only one you're betraying is yourself.

[14:43] ---

You should just tell him

[14:44] ---

that a love that takes 400 years to return
is too heavy for you.

[14:48] ---

That you're troubled to see him return to life
now that you're doing well with Araragi-senpai.

[14:54] ---

That his feelings are nothing but a nuisance.

[14:56] ---

That he should've just stayed dead.

[15:01] ---

Just say it. If you can't say that...

[15:03] ---

Don't speak about masters
and lords and stuff.

[15:06] ---

That's not being aloof, nor is it noble.

[15:09] ---

You're simply being bashful.

[15:15] ---

What's with a master and servant relationship?

[15:18] ---

You don't have the right to own a slave,
nor the right to serve under a master.

[15:22] ---

Ka...

[15:23] ---

You have no right to form a relationship.

[15:26] ---

Ka ka.

[15:32] ---

Why interlock the fingers?

[15:34] ---

Whoa, made a mistake.

Thought you were Senjyogahara.

[15:36] ---

You're the worst.

[15:38] ---

Hold on just a bit longer, Ononoki.

[15:41] ---

Why? The situation is already pretty bad.

[15:43] ---

Even so.

[15:45] ---

Ka ka ka.

[15:47] ---

Ka ka ka.

[15:49] ---

Do you want those to be
your dying words?

[15:51] ---

I feel like crushing your head right now,
even if it makes everything for naught.

[15:57] ---

Do it, then.

[15:59] ---

I'm not going to apologize.

[16:01] ---

Do it, and then you can start to feel awkward
with Araragi-senpai.

[16:05] ---

Just like how you're avoiding
the first apparition killer right now,

[16:07] ---

you're going to start avoiding
Araragi-senpai.

[16:10] ---

Just like how you made him
a story of your past,

[16:13] ---

you can turn Araragi-senpai
into a story of the past, in the future.

[16:17] ---

Like how you dismissed the first one,
you'll someday dismiss the second one.

[16:20] ---

You can't face the first one directly,

so there's no way you can with the second one.

[16:24] ---

Or the third one, the fourth one, the fifth one.

You can keep saying goodbye to people forever.

[16:29] ---

Forever...

[16:30] ---

You're immortal, right?

Araragi-senpai said that at some point.

[16:34] ---

"If Shinobu is going to die tomorrow,
I'm fine with my life ending tomorrow."

[16:39] ---

But I'm sure you wouldn't
say something like that.

[16:42] ---

Even if you did...

You'd say the same thing to the third one.

[16:45] ---

And the fourth one. And the fifth one.

[16:48] ---

You'll continue to say it forever,
and continue to live on forever.

[16:56] ---

Don't think that being sociable like you
is a trait everyone has.

[16:59] ---

Earlier, you stated
I was simply being bashful...

[17:02] ---

But isn't the feeling that
you don't want to see anyone also natural?

[17:06] ---

That's unnatural.

[17:07] ---

It's possible that someone
won't get along with others,

[17:10] ---

but it's never that they
don't see anyone.

[17:11] ---

I'm not human.

[17:14] ---

That might be, based on how you're acting.

[17:19] ---

Even if I were to see him, you realize
there's nothing I can say to him right now?

[17:24] ---

We parted harboring hatred, and we parted
by death harboring hatred. That's our relationship.

[17:28] ---

I have no intention of getting back together,
and I have no intention of making a friendly trio.

[17:32] ---

I've no intention of lining the first one
and second one up to talk about them.

[17:36] ---

I feel that the act of comparison
in of itself is rude to my master.

[17:42] ---

What meaning is there in showing
how amiable I am with my master right now?

[17:48] ---

By showing that man
I have no feelings for him now whatsoever...

[17:52] ---

What meaning is there?
You wish for me to do something so cruel?

[17:56] ---

Yeah. I'm telling you to do something cruel.

[18:00] ---

It's your job to hurt the man from your past.

[18:04] ---

You want to be liked, and on top of it,
stay a good person?

[18:08] ---

You want to end everything being loved?

[18:10] ---

What you're saying...

[18:12] ---

That's like saying if something is going to erode
or be worn down, it's better to just destroy it.

[18:18] ---

That's what I've been saying!

[18:22] ---

If he holds a grudge against me
and is trying to kill me,

[18:25] ---

that means I'll kill him in return.

[18:28] ---

You're still fine with that?

[18:29] ---

That's still fine.

[18:31] ---

If that's the case, then you can
respond to his feeling of hatred.

[18:34] ---

You can sever him from those feelings.

[18:37] ---

But, if you apologize
and he forgives you, in that case...

[18:39] ---

It's the same thing even then.

[18:42] ---

The moment he forgives me,
he'll be exterminated by a specialist.

[18:47] ---

You're still fine with that?

[18:48] ---

That's still fine.

[18:50] ---

That's still fine!

[18:54] ---

If your silly assumptions are correct
and he revived himself thinking of me...

[19:00] ---

I'd be able to respond to his feelings.

[19:02] ---

What I can do by meeting him
is to harshly and roughly dump him.

[19:07] ---

You're still fine with that?

[19:10] ---

That's still fine.

[19:12] ---

If I met him, and felt like I wanted
to respond to his feelings, then what?

[19:17] ---

What would you do if I chose the first apparition killer
instead of your upperclassman?

[19:21] ---

You're still fine with that?

[19:22] ---

That's still fine.

[19:25] ---

If that's the case...

[19:26] ---

If that's the case,
make a clean break with Araragi-senpai,

[19:29] ---

and you can live happily ever after

with that guy.

[19:37] ---

*I have, for the first time,
seen Shinobu Oshino lose a one on one battle.*

[19:44] ---

Ononoki.

[19:45] ---

I have a favor to ask you.

[19:47] ---

Can you take this stamp off of me?

[19:51] ---

If I take that off, I won't be able
to ensure your safety anymore, you know?

[19:57] ---

I want to try out this "duel" thing.

[20:04] ---

Are you done with
all the formalities or whatever?

[20:06] ---

Yeah, of course.

[20:08] ---

She definitely knows
her business in that respect.

[20:11] ---

After all that, she tracked down
the first apparition killer and properly negotiated.

[20:17] ---

Where's the location for this duel
that you guys set up for us?

[20:20] ---

Where do I need to go tonight?

[20:23] ---

Oh, that's...

[20:25] ---

A place that's very familiar to you.

[20:28] ---

And it's a place deeply connected to me, too.

[20:31] ---

Deeply connected?

[20:33] ---

The courtyard of Naoetsu Private High School.

[20:38] ---

*After that fierce encouragement from Kanbaru,
Shinobu's next action...*

[20:43] ---

was to pout and take a nap.

[20:45] ---

She withdrew deep into the shrine building.

[20:48] ---

The fact that a high school girl refuted her seems to have gotten to her more than expected.

[20:56] ---

Huh? Kanbaru, what's wrong?
What are you doing lying there?

[21:00] ---

Your head's bleeding. Are you okay?

[21:04] ---

Araragi-senpai, you were watching until a few minutes ago, so you know everything, right?

[21:07] ---

You found me out!

[21:10] ---

It's fine. Shinobu didn't notice.

[21:13] ---

So, Araragi-senpai, did you buy the book I asked you to get me?

[21:17] ---

BRUTAL GARÇON HUFF-HUFFS A HALF-BLOOD BOY!

[21:18] ---

You're too obsessed with that book.

[21:20] ---

Just how important is this book you wanted?

[21:23] ---

At least show me the wound on your head.

[21:30] ---

Well, I guess it'll be all right.

[21:33] ---

Now, let's eat lunch, Kanbaru.

[21:35] ---

Then, I'll just read my book here like this, so Araragi-senpai, please feed me.

[21:40] ---

Aah!

[21:41] ---

Don't "aah" me. No upperclassman would spoil someone that much.

[21:45] ---

What about Shinobu?

[21:50] ---

So, Araragi-senpai, what about the bra?

[21:53] ---

I bought one for you. Here you go.

[21:54] ---

BRA

[21:56] ---

Then, I'll just read my book here like this,
so Araragi-senpai, you can put it on for me.

[22:00] ---

Aah!

[22:01] ---

You totally changed the meaning of "aah" there!

[22:05] ---

Kanbaru.

[22:06] ---

By any chance,
do you have something for me?

[22:08] ---

Like, some advice
you'd risk your life to give me.

[22:13] ---

If anything, DIY.

[22:16] ---

"DIY"?

[22:18] ---

"Do your best." So yeah, do your best!

[22:21] ---

Abbreviating that would be DYB.

[22:24] ---

DIY = SUNDAY CARPENTERS

[22:24] ---

*I thought DIY was "Do it yourself,"
like a weekend carpenter.*

[22:27] ---

But I didn't press the issue.

[22:30] ---

Because, "Do it yourself"...

[22:32] ---

*...being told I should do it myself was,
in this case, very fitting advice for me.*

Revision #1

Created 2024-01-02 02:51:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:54:21 UTC by whimsee